

CENTRAL ASIAN JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES

№ 1(1) 2018

#1



KAZAKH ABLAIKHAN UNIVERSITY OF
INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD
LANGUAGES



PUBLIC FUND
"TRANSLATORS OF KAZAKHSTAN"



THE JOURNAL IS REGISTERED WITH THE MINISTRY OF INFORMATION AND COMMUNICATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

CERTIFICATE № 16822-Ж ASTANA, 2017

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ
ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ
УНИВЕРСИТЕТІ
ҚАЗАҚСТАН АУДАРМАШЫЛАРЫ ҚОРЫ

**ОРТАЛЫҚ-АЗИЯ
АУДАРМА ІСІ ЖУРНАЛЫ**

**ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКИЙ ЖУРНАЛ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**CENTRAL ASIAN JOURNAL OF
TRANSLATION STUDIES**

1(1) 2018

**ҚАНТАР-НАУРЫЗ 2018 Ж.
ЯНВАРЬ-МАРТ 2018 Г.
JANUARY-MARCH 2018**

Журнал 2018 жылдың қантар айынан шыға бастаған
Издается с января 2018 года
Published since January 2018

Жылына 4 рет шығады
Выходит 4 раза в год
Published quarterly

Алматы 2018

Editor-in-chief

S.S. Kunanbaeva

Professor, Academician of National Academy of Sciences of the Republic of
Kazakhstan

Editorial board:

Supervising editors:

A.T. Chaklikova - dr. ped.sc., prof., Kazakh Ablai Khan University of IR&WL,
Kazakhstan

B.Mizamkhan – cand. phil.sc., assoc.prof., Kazakh Ablai Khan University of
IR&WL

N.A. Aubakir - M.A. – Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

Associate editors:

G.S. Assanova (Ph.D.), Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

K.M. Zhampeiis (cand.phil.sc.), Kazakh Ablai Khan University of IR&WL,
Kazakhstan

A.B. Baidullaeva (Ph.D.), Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

Sh.O. Saimkulova (M.A.), Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

Editorial staff:

Consulting editors:

Anna Oldfield – Ph.D., South Caroline University, USA

Christopher Baker – Professor, American University of Central Asia, Kyrgyzstan

U.M. Bakhtygereeva - Full Professor, RUDN University, Russia

Kim Chang Ho – Ph.D., Professor, Pusan University of Foreign Languages, South
Korea

V.I. Karasik - Full Professor, Volgograd Technical University, Russia

Shabdiz Orang – Ph.D., Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

Central Asian Journal of Translation Studies. ISSN

Owner: Kazakh Ablai Khan University of international relations and world
languages, Almaty, Kazakhstan

The certificate of registration of a periodic publication in the Ministry of information
and communication of the Republic of Kazakhstan №16822-Ж issued in 2017 Astana

Editorial address: 200 Muratbayev street, Almaty, 050000

www.cajts.ablaikhan.kz

СТРАТЕГИИ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ИСПАНОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Цой А.А., Аликулова А.Т., Таирова Г.А.¹

¹преподаватели КПРИЯ, Казахский Университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана Алматы

e-mail:anastassiyatsoy2411@gmail.com

Аннотация: Рассматриваются классификации переводческих стратегий, предложенные А.Кучарской и В.И. Илюхиным, описание каждой стратегии перевода (стратегия проб и ошибок, стратегия ожидания, стратегия столлинга, стратегия сохранения линейности, стратегия вероятностного прогнозирования, стратегия знакового перевода, стратегия вероятностного прогнозирования, стратегия компрессии и стратегия декомпрессии) и выявление их особенностей проводится нами на материале переводов публичных выступлений испаноязычных государственных деятелей.

Ключевые слова: стратегия, стратегия синхронного перевода, стратегия ожидания, стратегия столлинга, стратегия проб и ошибок, вероятностное прогнозирование, стратегия знакового перевода, стратегия линейности, стратегия, компрессия, декомпрессия.

В последнее время можно заметить повышенный интерес и спрос на переводчиков-синхронистов. Это связано со стремлением всех стран занять передовые позиции в мире. Развитие стран невозможно без развития международных отношений, которые всегда сопровождаются проведением официальных встреч на высшем уровне, поэтому находят свое применение синхронные переводчики. Можно сказать, что синхронисты-переводчики являются мостом, которые позволяют представителям стран вести коммуникацию. Для достижения адекватности и эквивалентности перевода синхронист-переводчик прибегает к использованию переводческих стратегий.

Итальянский лингвист А.Риккарди отмечает важность стратегического подхода при осуществлении синхронного перевода. По ее словам «перевод» - это деятельность, ориентированная на решение проблемы, где находят свое применение различные стратегии. Вся входящая информация и все данные, если они имеют лингвистическое или внелингвистическое происхождение, ведут к распознаванию

проблемы и ее решению. Особенностью синхронного перевода является противоестественная форма коммуникации. Это характеризуется не только билингвизмом, а тем, что эта коммуникация осуществляется под большим давлением времени [1, с.743].

Известный немецкий переводчик Сильвия Калина дает следующее определение стратегии перевода: «...это индивидуальные методы решения задачи, которые могут быть скомбинированы, в зависимости от конкретной условной структуры процесса, используемые для экономии времени и часто определяемые, как последовательность шагов» [2, с.114].

Таким образом, стратегия перевода означает не что иное, как алгоритм действий переводчика, для решения определенных переводческих задач.

Выбор стратегии синхронного перевода основан на планировании, целях и действиях синхронного переводчика. Стратегия определяется как языковыми, так и неязыковыми факторами, кроме того, при синхронном переводе возможно комбинирование стратегий для достижения оптимального результата [3].

Немецкий лингвист Анна Кучарска утверждает, что достаточно сложно классифицировать стратегии, поскольку на практике стратегии могут перекрывать друг друга и взаимодействовать. В одном том же высказывании несколько стратегий могут следовать друг за другом. Поэтому такое разграничение и изолированное рассмотрение определенной стратегии практически невозможно. Переводческие стратегии взаимозависимы, они влияют друг на друга и они могут повлиять на переработку или производство последующих речевых сегментов [4, с.60].

В.М.Илюхин в своей работе подразделяет стратегии на два типа: стратегии синхронного перевода, связанные с фактором времени и стратегии синхронного перевода, обусловленные статистическими факторами. К первой группе он относит: стратегию проб и ошибок, стратегию ожидания, стратегию столлинга, стратегию линейности и стратегию вероятностного прогнозирования. Ко второй категории он относит стратегию знакового перевода, стратегию компрессии и стратегию декомпрессии [5, с.].

На наш взгляд именно эта классификация является наиболее структурированной и охватывает различные аспекты реализации синхронного перевода, также она описывает последовательность действий синхронного переводчика при осуществлении своей деятельности.

Стратегия проб и ошибок (стратегия подстановки) – стратегия, позволяющая достичь адекватности и эквивалентности в синхронном переводе. Стратегия проб и ошибок является стратегией, которая последовательно приближает переводчика к наиболее оптимальному решению задачи, при помощи отклонения вариантов, которые не отвечают определенным критериям [6, с.272]. Часто данная стратегия используется, когда отправитель сообщения перечисляет ряд понятий, переводить которые без широкого контекста затруднительно.

...no se puede hablar mientras no haya una renuncia a lo que significa la autodeterminación de los pueblos de España. Eso significa que cada persona, cada ciudadano puede elegir, donde quiere vivir, donde quiere trabajar. Cada español tiene un derecho para autodeterminación.

Переводчик: *нельзя говорить что-то, без проведения какого-либо собрания, которое означало бы автодетерминацию народов Испании. Это значит, что каждая персона, каждый житель Испании может выбрать, где ему жить, где ему работать. Т.е. каждый испанец имеет право на самоопределение.*

В первом случае переводчик перевел понятие «autodeterminación» как «автодетерминация», данное понятие несет в себе больше философское значение. Потом, прослушав речь генерального секретаря партии ИСРП (Испанская Социалистическая Рабочая партия) Педро Санчеса дальше, у переводчика появилась возможность исправить свою ошибку за счет получения более широкого информационного контекста, не нанеся тем самым вред общему переводу.

Большое значение здесь имеет то, что переводчик вовремя осознал совершенную им неточность и поспешно исправил ее.

Стратегия ожидания зачастую используется в тех случаях, когда смысловой глагол переводимого языка стоит на последнем месте (например: немецкий язык). Стратегия ожидания преследует ту же цель, что и стратегия проб и ошибок: получить более широкий контекст для правильного понимания. Некоторые зарубежные ученые рассматривают стратегию ожидания совместно со стратегией столлинга. Используя стратегию ожидания синхронный переводчик делает паузу и ждет дополнительные компоненты или данные текста, которые могут полностью расшифровать смысл высказывания, в том случае если он не совсем понятен [5, с.34].

Стратегия столлинга (стратегия выигрыша времени) – это выигрыш времени при помощи замедления подачи переводного материала или повторением тематической информации, которая не

содержит ничего нового. Это делается с целью заполнения слишком затянувшейся паузы. Столлинг в переводческой литературе часто описывается как техника разрешения проблем, связанных с постановкой глагола на последнее место в иностранном языке.

Стратегия столлинга должна использоваться только в том случае, если затянувшаяся пауза неблагоприятно влияет на восприятие реципиента, и для избежания информационных потерь [7, с.165].

Es una irresponsabilidad también porque utiliza las institucionespara situar a Cataluña fuera de la legalidad y..... supone confundir una inestable mayoría parlamentaria con un salvoconducto paraeludir el cumplimiento de la ley, ysustituirla por el arbitrio de quienes han puesto este desafío encima de la mesa.

Переводчик предлагает следующий вариант перевода:

*Это безответственность, поскольку используются институты, **которые, во-первых** ставят Каталонию вне закона, а **во-вторых** они используются для того, чтобы запутать нестабильное парламентское сообщество, избежать соблюдения закона и, **наконец**, сделать его по своему усмотрению.*

В данном случае переводчик во время непредвиденной паузы, длившейся три секунды, которую сделал спикер, заполнил ее при помощи дополнения «которые», и вводных слов «во-первых, во-вторых, наконец».

Можно привести еще один пример:

Es una provocación antidemocrática..... porque demuestra la falta de respeto ante el veredicto de las urnas.

Переводчик: *Это антидемократическая провокация, и **эта провокация** показывает отсутствие уважения к результатам опроса.*

В данном случае переводчик заполнил возникшую паузу за счет повторения тематической информации.

El Partido Socialista siempre estará en la defensa de la unidad de España, de la convivencia entre españoles y españolas yde la Constitución y la legalidad porque

sólo ellas nos amparan y nos defienden de toda arbitrariedad.

Предлагается следующий вариант перевода:

*Социалистическая партия всегда будет стоять на защите единства Испании, мирного сосуществования жителей Испании и, **уважаемые дамы и господа, стоять на защите Конституции и законности**, потому, что только они помогут нам и защитят от всякого самоуправства».*

Переводчик заполнил паузу, используя дополнительный сегмент и повторения тематической информации.

Стратегия линейности в синхронном переводе или сосиссонаж – это стратегия, используемая для достижения эквивалентности между исходным языком и переводящим языком. Данная стратегия применяется в тех случаях, когда есть стилистические и синтаксические различия между языками. Отличительной особенностью стратегии сохранения линейности является то, что синхронный переводчик начинает и заканчивает перевод одновременно с докладчиком. Чтобы достичь этой цели, переводчик сохраняет порядок следования информации и делает перевод связным и логичным [5, с.41].

Sabemos que quienes pretenden son sus acciones situar a Cataluña fuera de la legalidad constitucional, conducirán de forma irresponsable a la fractura social, política, a incrementar la frustración, a profundizar el enfrentamiento entre catalanes entre sí y a generar innecesariamente otro enfrentamiento entre catalanes y españoles; a la desconexión de una sociedad profundamente europeísta, como es la catalana, de Europa, a la quiebra de la concordia, de la buena democracia, que es aquella que persigue legítimamente introducir los cambios necesarios para actualizar y mejorar nuestro sistema político de convivencia de acuerdo a la constitución, mediante la lealtad mutua, el respeto, el diálogo, el compromiso democrático y la búsqueda del consenso, pensando siempre más en lo que nos une que en lo que coyunturalmente pueda separarnos, haciendo posible que las personas no se tengan que ve

en la tesitura de tener que renunciar dolorosamente a sus identidades plurales.

Перевод: Мы знаем, что есть люди, которые хотят поставить Каталонию вне закона. Они будут вносить трещины в общество, в политику, создавать надрыв, усиливать вражду между каталонцами и испанцами. Они хотят отделить каталонцев от Европы, нанести ущерб единению и демократии. Демократия преследует цель принимать необходимые меры, чтобы улучшить и задействовать политическую систему и жить в мире и согласно Конституции. Это достигается за счет взаимной честности, уважения, диалога, демократического компромисса и поиска консенсуса. Мы думаем о том, что нас объединяет и о том, что может нас разъединить. Мы делаем все возможное, чтобы люди не были в положении, когда им трудно отказаться от своей множественной идентичности.

В данном случае переводчик перевел сложное предложение несколькими простыми, и при этом он сохранил связность и логичность передаваемой информации.

В переводческой литературе **стратегия вероятностного прогнозирования** описывается ситуацией, когда переводчик производит одну единицу в языке перевода, перед или одновременно с тем, как эту же лексическую единицу в языке оригинала озвучил докладчик [49, с.34]. Вероятностное прогнозирование может быть лингвистическим и экстралингвистическим. Лингвистическое прогнозирование основано на прогнозировании источника продолжения дискурса, от знания переводчиком стандартного набора словосочетаний и устойчивых выражение. Экстралингвистическое прогнозирование базируется на внешних знаниях (фоновых знаниях), которыми владеет синхронный переводчик [8, с.29].

Como justificò una persona muy famosa su fiasco en la politica exterior: «.....no engañe, puedo equivocarme, pero no engañar».

Переводчик: Как оправдывал свое фиаско в ведении внешней политики,

известный нам человек «я не солгал, я могу ошибаться, но не лгать».

Данное выражение, бывшего Председателя Правительства Испании Х.Л.Р. Сапатеро очень часто используют испанские политики, для дискредитации оппонентов. Переводчик сразу понял какую фразу собирается произнести докладчик, и воспроизвел перевод, до того как докладчик успел закончить этот сегмент.

Стратегии в синхронном переводе, обусловленные статистическими факторами.

Во время выполнения синхронного перевода, может возникнуть ситуация, когда использование стратегий оказывается невозможным или нерезультативным. В этом случае многие опытные переводчики обращаются к **знаковому переводу**. Знаковый перевод на практике приводит к буквализмам, и конечный текст перевода может принять неправильную форму, именно по этой причине многие переводоведы не одобряют применение стратегии знакового перевода[3].

Компрессия – это преобразование исходного текста при помощи опущения избыточных элементов высказывания, элементов, восполнимых из контекста и внеязыковой ситуации, а также путем использования более компактных форм выражения [6, с.271].

Илюхин В.М. утверждает, что причиной применения стратегии речевой компрессии являются разные средства выражения, которые используются в языках для описания одной и той же мысли. При эффективном применении стратегии компрессии в синхронном переводе переводчик может выиграть время и «выразить мысль более идиоматично и избежать вероятных ошибок». [5, с.92-94]

Компрессия в синхронном переводе бывает:

1. слоговая компрессия (выбор более краткой лексической единицы из нескольких слов);
2. синтаксическая (использование в языке перевода более краткой конструкции);
3. лексическая компрессия (мысль докладчика

выражается меньшим количеством лексических единиц);

4. семантическая компрессия (сокращение повторяемости избыточных слов) [5, с.95].

Se trata de la reforma constitucional federal, una vía para que todos podamos tomar decisiones, no solo en el momento de refrendarla, sino también cotidianamente, persiguiendo así juntos, como lo hemos hecho durante siglos, nuestro económico, social, cultural y político en el marco de un estado profundamente democrático relegitimado, actualizado y mejorado a partir de las lecciones que nos está dando la historia.

Перевод: *Это федеральная конституциональная реформа, наша возможность решать (вместо «принимать решение») самим, не только в моменты ее принятия, а также развивая совместно, как мы это делали веками, экономическую, социальную, культурную и политическую стороны государства, обновляясь и совершенствуясь исходя из уроков прошлого (вместо «которые нам дала история»).*

В данном примере переводчик использовал лексическую компрессию, а именно он выразил ту же самую мысль на языке перевода, используя при этом меньшее количество слов.

Ной nos encontramos ante un problema politico de primera magnitud.....

Сегодня мы стоим перед огромной политической проблемой....

Переводчик использовал лексическую компрессию, и вместо «проблема первой величины», сказал «огромная проблема».

Противоположной стратегии компрессии является **стратегия декомпрессии**. По Илюхину В.М. причиной декомпрессии может послужить непонимание со стороны синхрониста-переводчика определенное понятие или его неспособность найти эквивалентный вариант перевода. Тогда для его выражения он может прибегнуть к использованию дополнительных лексических единиц, направленных на

правильное понимание информации реципиентом. [5, с.112]

Декомпрессия может принимать форму уточнения, компенсации, описательного перевода. Она может применяться для грамматической правильности текста, для раскрытия семантики слов, для уточнения и пояснения культурных и других реалий. Декомпрессия возможна при относительно медленном темпе речи говорящего, когда у переводчика есть возможность облегчить восприятие сообщения [3].

Задачей переводчика является – определить, какой сегмент сообщения может быть не понят реципиентами информации и компенсировать его, используя стратегию декомпрессии, при этом большую роль играет оценка переводчиком знаний реципиента [5, с. 126].

Con nuestra propuesta de reforma constitucional el acuerdo fundamental está situado en la centralidad política y deberá ser ratificado con el voto de los ciudadanos de España.

С предложенной нами конституциональной реформой базовое соглашение будет находиться в центре политики, и его можно будет ратифицировать только, проведя голосование среди (вместо: должен быть ратифицирован с голосованием жителей Испании) всего населения Испании.

Для логичного построения предложения на переводимом языке переводчику пришлось прибегнуть к использованию дополнительных лексических единиц, чтобы перевод был понятен реципиентам. В данном случае стратегия декомпрессии применена для грамматически правильного построения предложения.

...como bien decía Alfredo al estado en las agrupaciones locales como interventores como apoderados como presidentes de mesa, a todos los trabajadores y trbajadoras....

.... как обращался к государству бывший генеральный секретарь ИСПП АльфредоПерез, к местным учреждениям, представленными докладчиками,

доверенными лицами, председателями и ко всему рабочему населению....

Реципиент может не сразу понять или вообще не знать, о каком человеке идет речь, в особенности, если докладчик не делает никаких пояснений. Поэтому переводчик вынужден применить стратегию декомпрессии для уточнения воспроизведенной информации.

Таким образом, мы выявили, что овладение техникой применения стратегий перевода необходимо при осуществлении синхронного перевода. Переводческие стратегии способствуют поставленной переводчиком цели: донести до реципиента правильное понимание информации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Riccardi A. On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting//University of Trieste - Trieste, Italy, 2005 – 756 p.
2. Kalina S. Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen//Guten Narr – Tübingen, 1998 – 304 s.
3. Вьюнова Е.К. Использование переводческих стратегий на начальном этапе становления навыка синхронного перевода // Грамота– Тамбов, 2015—[Электронный ресурс]– Режим доступа—URL: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2015_10-1_09.pdf
4. Kucharska A. Simultandolmetschen in defizitären Situationen Strategien der translatorischen Optimierung//Verlag für wissenschaftliche Literatur/ Frank und Timme GmbH –Berlin, 2009 – 170 s.
5. Илюхин В.М. Стратегия в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинации перевода) 10.02.20. – сравнительно-исторической, типологическое и сопоставительное языкознание. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва – 2001. – 206 с.
6. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. Уч. для институтов и факультетов ин.яз. -М., Воениздат, 1973. -280 с.
7. Kalina S. Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen//Guten Narr – Tübingen, 1998 – 304 s.
8. Wörrlein M. Der Simultandolmetschprozess. Eine empirische Untersuchung//Martin Meidenbauer – München, 2007 – 148 s.

ИСПАН ТІЛІНДЕГІ САЯСИ ДИСКУРСТЫ АУДАРУ БАРЫСЫНДАҒЫ СТРАТЕГИЯЛАР

Аңдатпа: Мақалада «аударма стратегияларын» жалпы түсіну мен заманауи лингвисттер мен аудармашылардың бұл анықтаманы түсіндіріуі қарастырылады.

А.Кучарская мен В.И. Илюхиннің келтірген аударма стратегиялары (ілеспе аударма стратегиясы, күту стратегиясы, столлинг стратегиясы, құрылымды сақтау стратегиясы, сынама мен қателік стратегиясы, болжам жасау, таңбамен аударма стратегиясы, компрессия, декомпрессия) бұл мақалада Испандық мемлекеттік қызметкерлерінің баяндамаларының ерекшеліктерін айқындау негізінде қарастырылған.

Тірек сөздер: стратегия, ілеспе аударма стратегиясы, күту стратегиясы, столлинг стратегиясы, құрылымды сақтау стратегиясы, сынама мен қателік стратегиясы, болжам жасау, таңбамен аударма стратегиясы, компрессия, декомпрессия.

STRATEGIES OF IMPLEMENTATION OF SIMULTANEOUS INTERPRETATION OF A SPANISH-SPEAKING POLITICAL DISCOURSE

Abstract: This article considers classifications of translation strategies offered by A. Kucharskaya and V.I. Ilyukhin, the description of each strategy of the translation (the strategy of tests and mistakes, the strategy of expectation, Stalling's strategy, the strategy of maintaining linearity, the strategy of probabilistic forecasting, the strategy of the sign transfer, the strategy of probabilistic forecasting, the strategy of a compression and the strategy of a decompression) and identification of their features is carried out by us on material of the translation of public speeches of Spanish-speaking statesmen.

Keywords: strategy, simultaneous interpretation strategy, strategy of expectation, Stalling's strategy, strategy of tests and mistakes, probabilistic forecasting, strategy of the sign transfer, strategy of linearity, strategy, compression, decompression.